

**NEWMARK'S TRANSLATION TECHNIQUES IN *TOY STORY 4*
MOVIE SCRIPT
TERM PAPER**



By

Gresyani Tarigan

2020130062

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2024**

**NEWMARK'S TRANSLATION TECHNIQUES IN *TOY STORY 4*
MOVIE SCRIPT
TERM PAPER**

Submitted in part-fulfilled of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree

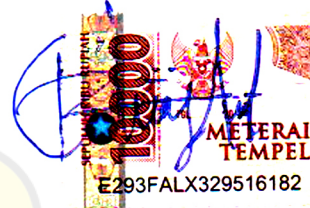


**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2024**

INTELLECTUAL PROPERTY STATMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become responsibility. All the source of my reseach and quote or refrenced have been stated correctly.

Jakarta, July, 9 2024



(Gresyani Tarigan)



TERM PAPER VALIDATION

On July 29 2024, the term paper has been academically tasted and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor

:

Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

Examiner

:

Dr. Fridolini, S.S., M.Hum

Head Board of Examiners

:

Dr. Yoga Pratama, M.Pd

Legally validated in Jakarta on August/07/2024

Head of English Language
And Culture Department,



Dr. Yoga Pratama, M.PD

Dean of Faculty of
Language and Culture,



Dr. C. Dewi Hartati, S.S, M.SI

LETTER OF APPROVAL

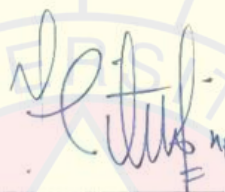
On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Gresyani Tarigan entitled “Newmark’s Translation Techniques In Toy Story 4 Movie Script” has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining Sarjana Linguistik (S.Li) degree to the respective candidate.

Supervisor

Signature

Date

(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum)



Jakarta, July 9, 2024

**Head of English Language
And Culture Department**

Signature

Date

(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)



Jakarta, July 9, 2024

(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)



Jakarta, July 9, 2024

Name

: **Gresyani Tarigan**

Student Number

: 2020130062

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Jesus Christ for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “Newmark’s Translation Techniques In Toy Story 4 Movie Script”. This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfilment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. To Head of English Language and Culture Department, Dr. Yoga Pratama, M.Pd.
2. To Ms. Nurul Fitriani, S. S., M. Hum. as my advisor who has always provided guidance and helped me patiently to complete this thesis until it is finished.
3. To Dr. Yoga Pratama, M.Pd. as my Academic Advisor who has patiently guided and helped me in preparation of my study every semester.
4. To board of examiner (the examiner and the head of board examiner)
5. To all of the lectures of English Language and Culture Department.
6. To my dear mother and father, thank you for your support, love, strength and trust for me until I could to complete this thesis.
7. To my sister Yuni Tarigan and my younger siblings Brayen Tarigan and Bhernad Tarigan, thank you for being a strength and providing comfort for me during this thesis process.
8. For my friends whom I can not mention one by one, thank you for helping, accompanying and supporting me in working on this thesis, so that it can be completed properly. I am very grateful without you, I will find it difficult to go through all this.
9. To MYSELF, thank you so much for fighting the good fight, not giving up, and doing your absolute best. Thank you for being strong and enduring Gresyani!

My research is far from perfection. So, I would welcome to any constructive criticism. Hopefully this paper can be used as a reference to learn about translation techniques.

Jakarta, July 9, 2024

Gresyani Tarigan



NEWMARK'S TRANSLATION TECHNIQUES IN *TOY STORY 4* MOVIE SCRIPT

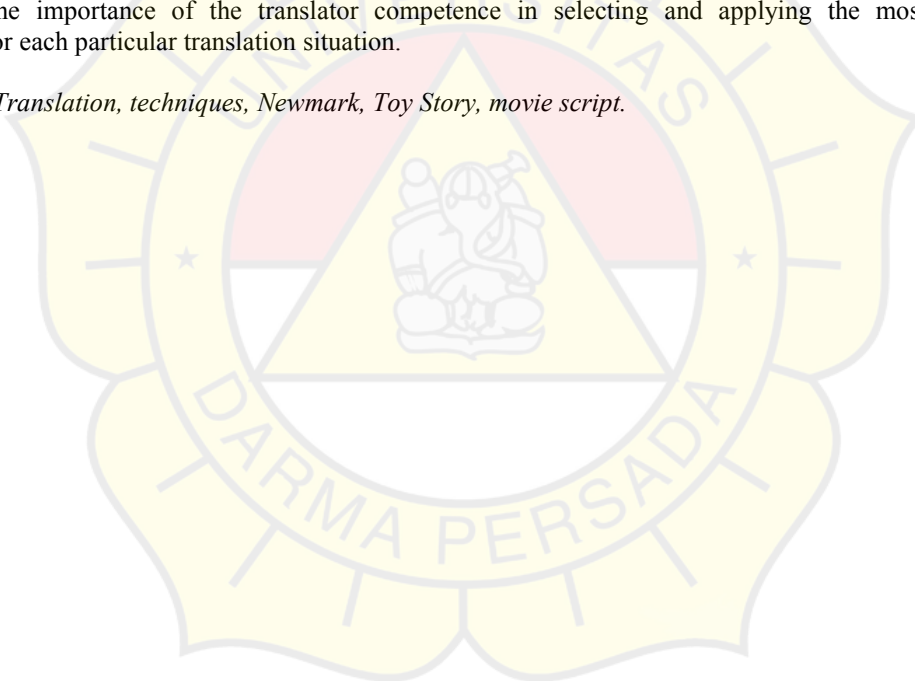
Gresyani Tarigan

gresyani17@gmail.com

ABSTRACT

This study aims to analyze and describe words, phrases, and clauses in a movie script using translation techniques. This research used qualitative approach and utilized a descriptive qualitative method to answer specific questions regarding the data. The object of this research is *Toy Story 4* movie script, written by Andrew Stanton and Stephany Folsom. To determine the translation techniques used, the researcher compared the original text and the Indonesian language text. The research shows that there are 46 data which are separated into five techniques: word for word (1), literal (21), faithful (3), free (15) and idiomatic (6). The results of this study shows that translators applied various translation techniques to overcome the challenges that arise in the translation process from the source language to the target language. These translation techniques also aim to ensure that the original message is preserved as accurately as possible in the target language. This research underlines the importance of the translator competence in selecting and applying the most appropriate techniques for each particular translation situation.

Keywords: *Translation, techniques, Newmark, Toy Story, movie script.*



NEWMARK'S TRANSLATION TECHNIQUES IN *TOY STORY 4*

MOVIE SCRIPT

Gresyani Tarigan

gresyani17@gmail.com

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis dan mendeskripsikan kata, frasa, dan klausa dalam naskah film dengan menggunakan teknik penerjemahan. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan spesifik mengenai data. Objek penelitian ini adalah naskah film Toy Story 4 yang ditulis oleh Andrew Stanton dan Stephany Folsom. Untuk menentukan teknik penerjemahan yang digunakan, peneliti membandingkan teks asli dan teks bahasa Indonesia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 46 data yang terbagi menjadi lima teknik penerjemahan: kata demi kata (1), harfiah (21), setia (3), bebas (15), dan idiomatik (6). Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa para penerjemah menerapkan berbagai teknik penerjemahan untuk mengatasi tantangan-tantangan yang muncul dalam proses penerjemahan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Teknik-teknik penerjemahan ini juga bertujuan untuk memastikan bahwa pesan asli dipertahankan seakurat mungkin dalam bahasa sasaran. Penelitian ini menggarisbawahi pentingnya kompetensi penerjemah dalam memilih dan menerapkan teknik penerjemahan yang paling tepat untuk setiap situasi penerjemahan.

Kata kunci: Penerjemahan, teknik, Newmark, Toy Story, naskah film.

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATMENT PAGE	i
LETTER OF APPROVAL	ii
TERM PAPER VALIDATION	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Research	1
1.2. Identification of the Problem	2
1.3. Limitation of the Problem	2
1.4. Formulation of the Problem	2
1.5. Objectives of the Research	3
1.6. Benefit of the Research	3
1.7. Systematic Organization of the Research	3
CHAPTER 2: THEORETICAL FRAMEWORK	5
2.1 Translation	5
2.2 Newmark's Translation Techniques	6
2.2.1. Word for Word Translation	6
2.2.2. Literal Translation	7
2.2.3. Faithful Translation	8
2.2.4. Semantic Translation	9
2.2.5. Adaptation Translation	10
2.2.6. Free Translation	11
2.2.7. Idiomatic Translation	12
2.2.8. Communicative translation	13
2.3 Previous Related Studies	14
CHAPTER 3: RESEACH METHODS	17
3.1. Time and Location	17
3.2. Reseach Approach and Method	17

3.3. Research Object and Data	18
3.4. Data Collection Technique	18
3.5 Data Analysis Technique	18
CHAPTER 4: NEWMARK’S TRANSLATION TECHNIQUES IN TOY STORY 4 MOVIE SCRIPT	20
4.1. Word for Word Translation	20
4.2. Literal Translation	20
4.3. Faithful Translation	40
4.4. Free Translation	42
4.5. Idiomatic Translation	56
CHAPTER 5: CONCLUSION	62
REFERENCES	64
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEACH	66
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEACH	67
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES	68
APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE	75
APPENDIX 5: CERTIFITACETES	76
APPENDIX 6: TERM PAPER COUNSELLING FORM	77
APPENDIX 7: TURNITIN REPORT	79
APPENDIX 8: CURRICULUM VITAE	81